

Xembulu Cuenda

Ra Ndahvi



El Cuento de un Hombre Pobre

Xembulu Cuenda Ra Ndaahvi

El Cuento de un Hombre Pobre

en
mixteco de San Juan Colorado
Jamiltepec, Oaxaca
y en
español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
Mexico, D.F.
1986

**ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO
MIXTECO DE SAN JUAN COLORADO**

La mayoría de los sonidos del mixteco son semejantes a los del español y se escriben con las mismas letras; sin embargo existen algunas letras en mixteco que no existen en español y otras que se usan de una manera diferente. A continuación se presentan estas letras:

La **í** se pronuncia como en las siguientes palabras:

nombre **síví** animal **quíí** ratón **tííí**

La **n** al final de una palabra en mixteco no tiene la misma función que la **n** del español; se usa para indicar la nasalización de las vocales que le preceden, como en las siguientes palabras:

árbol **yutun** diferente **síín** negro **tuun**

La **h** en mixteco no se usa de la misma forma que en el español. Se usa en palabras como las siguientes:

casa **vehe** oído **soho** palabra **tuhun**
chico **luhlu** rana **sahva** grande **cahnu**

La **x** se pronuncia como en las siguientes palabras:

bravo **xaan** anillo **xehe** dulce **vixi**

La **ts** se pronuncia como en las siguientes palabras:

comal **tsiyo** semilla **tsítí** diez **utsi**
(Algunas personas pronuncian la **ts** como la **ch** del español.)

La **ty** se pronuncia como en las siguientes palabras:

teja **tyiyo** pescado **tyaca** machete **mityi**
(Algunas personas pronuncian la **ty** como la **ch** del español.)

La **ny** se pronuncia como en las siguientes palabras:

Dios **Nyoo** mamey **nyica** nopal **vihnya**

El acento (´) y el subrayar () una letra se usan para poder distinguir el tiempo de los verbos. Siempre se escriben en la última vocal de la palabra.

tiempo presente	tiempo pasado
hay iyó	hubo tsicoo
dice él catyí ra	dijo él catyí_i ra
ve él nyehé ra	vio él nyehé_e ra

Una orden se indica subrayando () la primera vocal de la palabra.

mira nyehé	ven naha
canta cata	corre cunu

Xembulu Cuenda Ra Ndaahvi

Quivi can nyii intuhun ra ndaahvi tsitsi huhu. Maa intuhun ni maa ra tsihin nashihí ra tsihin iin sahva luhlu cuví sehe ra. Tan tuhva ra jahá tyiñu, tsaahnyá ra huhu, tatsí ra itu. Tan yoñi maa sehe yii ra iyó. Tan ra can, tacan ni tuhva maa ra jahá tyiñu intuhun ni maa ra ndihí ni cuiya. Tan tsicoo tyembu tsitú ra itu. Tsa tsicoo iin quivi, tan catyí sahva luhlu sehe ra tsihin ra:

—Papá —catyí tí tsihin ra—, ña cuatu un ixta, quitsi ndaca maa yu ixta nu cuahán un —catyí tí tsihin ra.

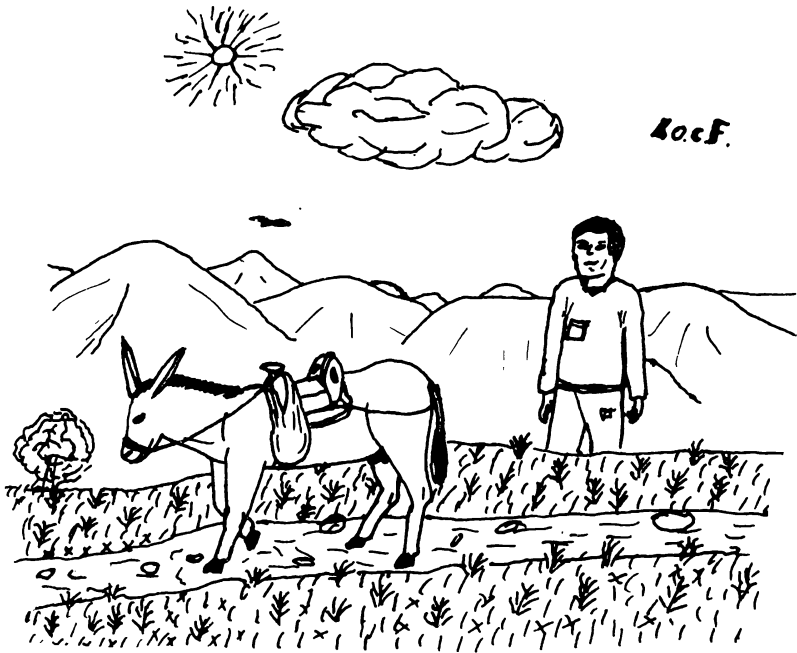
Tacan tan quee ra cuahán ra tsitú ra itu. Tan tsa iyó hora tsa huhun tsa curumusa ra. Tacan tan tyihí nashihí ra tyayu burru, quihín ña ixta ticaa ña ixtyin tyayu burru. Tan quihín ña tsi sahva luhlu can tinyii ña tsi tí tsitsi tyayu. Tan cuahán tí, caahán tí tsihin burru:

—Burru, burru —catyí tí.

Tacan tan quita tucu sehe ra cuca. Tsahán ra tsicutyí ra, tan tsiñi ra tsa caahán sahva luhlu can nyii tí tsitsi soco tyayu burru. Tan natuhva ra tan nyehé ra tyin yoñi maa nyivi cuahán tsihin burru can. Tacan tan catyí ra sehe ra cuca:

—Caahán maa juhva burru cuahán ican —catyí ra.

Tacan tan nyehe ra tyin sahva cuví tí. Tacan tan quitsaha ra natuhún ra tsihin tí. Catyí ra tyin cuñi ra tsi tí tsa cuví nashihí ra tsi tí. Tacan tan nacahán tí tsihin ra tyuvaa can:



—¿Nacaa tsa cuñí un tsi yuhu tan nyehé un tyin sahva cuví yu? Yuhu ña cuví nyicó yu catsi un, tan ña cuví nacatyá yu jahma un, nduve tyiñu cuví javahá yu. Tan yooho cuñí un tsi yuhu. Yooho cuñí un catsi un. Vaha ca nducu un ñaha, tan ña cahan un tsihin yu —catyí tí tsihin ra tyuvaa cuca can.

Tacan tan cuahán tí tan tsaq tí nu nyíí jutu tí. Tan canq tsaá tí.

—Ñaha tyin, ñaha tyin catsi un ixta —catyí tí tsihin jutu tí.

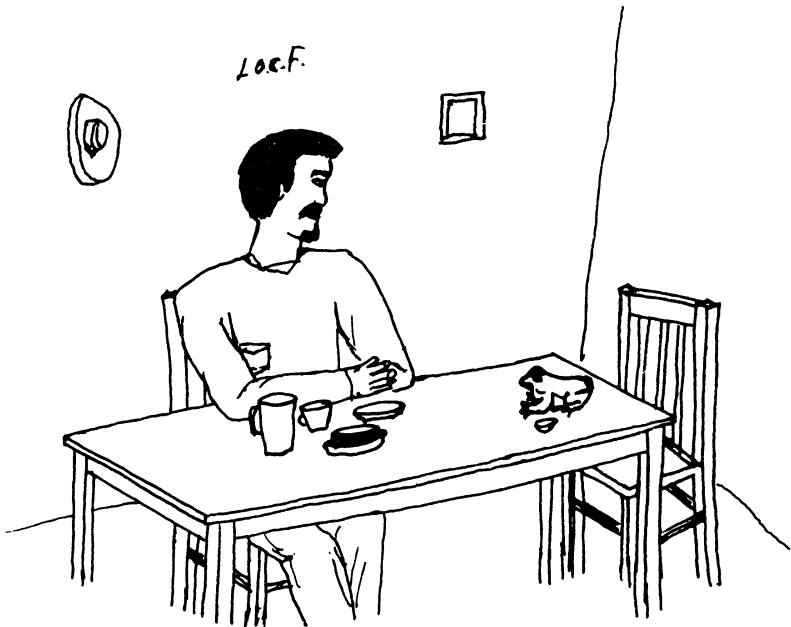
Tacan tan tsatsj ra tsaahnu can ixta. Tsaha cuanuhj nyico ti. Ityaan nyico. Tacan ni tsicá maa ti ndihi quivi, tan ra tsaahnu can na cutuñu ca ini ra tsa curumusa ra. Tacan ni, tsicá maa ti ndihi quivi. Tacan tucu ra tyuvaa cuca can, ndihi quivi jacuendá ndihi tucu ra tsi ti.

Tacan tan cuví tsa na cunyeé ca ini sahva luhlu can. Tan iin tseñi ndihj cuxiñj ti tsihin jutu ti, tan quitsaha natuhún ti, nyaá ti nu mesa. Tan catyí ti:

—Papá.

Tacan tan catyí jutu ti:

—¿Náa sehe yu? —catyí ra.



Tan nacahan̄ ti:

—Iyó iin raȳi caahán tyin cuñí ra tsi yu.

Tan catyí ra jatsii sehe tsi ti:

—¿Nacuvi cuñí ra tsi yooho? Tan yooho sahva cuví un.
Ña cuví nyicó un, ñā cuví nacatyá un jahma ra.

Tacan tan tsaā ra tyuvaa cuca tsihin jutu ra tsa tsicán ra tsi sahva luhlu, cuvi ñasīhi ra tsi ti. Tacan iin tsaha, inga tsaha, tacan tan ndoō tyiñu ra tsa cua tindaha ra tsihin ti. Tyaā ra naha quiví tsa cua tindaha ra, tan tsaḡa ra naha xuhun tsi ra ndaahvi can tyin cua javaha ra intuhun vehe ra. Sīi xaan cuñí ra tyuvaa cuanuhú ra tyin ndoō tyiñu ra.

Tacan tan tahān tsi quiví tsa cua tindaha ra tsihin ti, tan tsa nduvitá intuhun vehe ra ndaahvi jutu sahva luhlu can tsihin xuhun tsa tsaḡa casa ra.

Tacan tan nanduví sahva luhlu can intuhun ñaha tyaquí tsa cuii. Sīi tsa cuii caā ña can cuví, tan tindahā ra tyuvaa cuca can tsihin sehe ra ndaahvi.



El Cuento de un Hombre Pobre

En aquel tiempo vivía un hombre pobre en el campo; vivía él solo con su esposa y su hija que era una ranita. Era muy trabajador: hacía roza y sembraba la milpa. No tenía hijo varón. Siempre trabajaba solo todos los años. En el tiempo en que limpiaba la milpa, una vez la ranita le dijo a él:

—Papá —le dijo a él—, no esperes las tortillas; yo te las llevo —le dijo.

Entonces él se fue a limpiar su milpa. Y cuando ya era la hora de almorzar, su esposa le puso el fuste al burro y ahí colgó las tortillas en el fuste. Luego agarró a la ranita y la puso encima, y se fue. La ranita le dijo al burro:

—Burro, burro.

Por allí andaba el hijo de un rico que había ido a bañar, y oyó lo que dijo la rana que estaba encima del burro. Se acercó y vio que no había nadie con el burro. Entonces dijo el hijo del rico:

—Ese burro que va allí está hablando solo —dijo.

Entonces vio que era la rana, y empezó a hablar con ella; le dijo que la quería para que fuera su esposa. Y ella le dijo al muchacho:

—¿Por qué me quieres? ¿A poco no ves que soy una rana? No puedo moler para que comas. Y no puedo lavar tu ropa. Yo no sirvo para nada. ¿Y tú me quieres? Pero tú vas a querer comer. Mejor búscate una mujer y ya no hables conmigo —le dijo ella al muchacho.

Entonces se fue a donde estaba su papá, y le gritó:

—Ven, ven a comer —dijo ella a su papá.

Cuando el señor comió, luego se regresó la ranita a su casa. Al día siguiente fue otra vez. Así anduvo todos los días, y el señor ya no se preocupaba por su almuerzo. Así anduvo la ranita todos los días, y así también el muchacho rico la vigilaba todos los días.

La ranita ya no aguantaba, y una tarde cuando terminó de cenar con su papá, le contó desde donde estaban sentada en la mesa, y dijo:

—Papá.

—¿Qué?, hijita —dijo.

Y dijo ella:

—Hay un hombre que dice que me quiere.

Y su papá le dijo:

—¿Y por qué te quiere a ti?, si tú eres una rana. Tú no puedes moler ni sabes lavar la ropa.

Por allí llegó el muchacho rico con su papá para pedir a la rana para que fuera su esposa.

Y así fueron una vez y fueron dos veces, y pusieron la fecha para el casamiento. Luego le dieron dinero al hombre pobre para que hiciera su casa. El muchacho se puso muy contento porque ya iba a casarse con la ranita, y se fue a su casa.

Entonces llegó el día del casamiento, y como se le había dado dinero al papá de la ranita, él había levantado su casa. Luego la ranita se convirtió en una muchacha muy bonita, era muy bonita. Así fue cómo el muchacho rico se casó con la hija de un hombre pobre.

Vocabulario de las palabras que se
encuentran en este cuento

ca - más (*por ejemplo: cahnu ca*)

caá yo - parecemos

caahán yo - hablamos

can - ese, esa

caná yo - llamamos

casa - el yerno

catsi yo - comeremos

catyí yo - decimos

cua - *-indica tiempo futuro-*

(*por ejemplo: cua catsi yo*)

cuahán yo - vamos

cuanuhú yo - regresamos

cuca - rico, rica

cuhu - el monte

cuhun yo - iremos

cuii - muy, tanto

cuiya - el año

cunyeé iñi yo - aguantamos

cuñi yo - queremos

curumusá yo - almorzamos

cutuñú iñi - nos preocupamos

cuví - se puede

cuví yo - somos

cuxiñi yo - cenamos

ican - allí, ese, esa

iin - un, uno, una

inga - otro, otra

intuhun - un, uno, una

itu - la milpa

ityaan - mañana, el día siguiente

ixta - la tortilla, la comida

ixtyin yo - nuestra nariz
iyó yo - vivimos, existimos

jacuendá yo - cuidamos, vigilamos
jahá yo - hacemos
jahma - la ropa
jatsii - el dueño
javahá yo - hacemos
juhva - algo, poco, poca
jutu yo - nuestro padre, nuestro papá

luhlu - chico, pequeño

maa - *-indica énfasis-*
(por ejemplo: **maa yo**)

náa - ¿qué?, qué
nacaa - ¿cómo?, cómo
nacahán yo - respondemos
nacatyá yo - lavamos
nacuvi - ¿por qué?, por qué
naha - vente, ven (*imperativo*)
nanduví yo - nos convertimos
natuhún yo - platicamos
natuhvá yo - nos acercamos
nu - donde, cuando

ndihi - todo, toda
ndihí tsi - se termina
ndaahvi - pobre
ndoó yo tyiñu - estamos de acuerdo
nducú yo - buscamos
nduve - nada
nduvitá yo - nos levantamos

nyaá yo - estamos, sentamos
nyehé yo - vemos
nyíi yo - estamos
nyicó yo - molemos
nyico - otra vez
nyivi - la gente, la persona

ña - ella
ña - no
ñaha - la mujer
ñasihi ra - su esposa
ñi - solamente (*por ejemplo: luxu ñi*)

queé yo - salimos
quihín yo - tomamos, agarramos
quitá yo - salimos
quitsahá - empieza
quitsi yo - vendremos
quitsi ndaca yo - traeremos, llevaremos
quivi - el día

ra - él
ra naha - ellos
ra tyuvaa - el muchacho
rayii - el hombre

sahva - la rana
sehe - el hijo, la hija
sii cuñi yo - sentimos alegre
soco yo - nuestro brazo

tacan - eso es, así
tacan tan - entonces
taahán tsi - se pasa, se toca
tan - y

tatsí yo - plantamos, sembramos
ticaá yo - colgamos
tindahá yo - nos casamos
tinyí yo - ponemos
tí - él, ella (*animal*)
tucu - también
tuhvá yo - estamos acostumbrados, sabemos

tsa - ya
tsa - que
tsaa - fuerte, en voz alta
tsaahnu - viejo, vieja
tsaahnyá yo - cortamos
tsaha - entonces
tsaha - la vez
tsahá yo - damos
tsahān yo - fuimos
tsatsí yo - comemos
tsaá yo - llegamos
tseñi - la tarde
tsicá yo - andamos
tsicán yo - pedimos
tsicoo yo - estuvimos
tsicutyí yo - fuimos a bañarnos
tsihin - con
tsiñí yo - oímos
tsitú yo - limpiamos (*una milpa*)
tsitsi - dentro, adentro, en

tyaqui - bonito, bonita
tyayu - la silla
tyaá yo - ponemos, escogemos
tyembu - tiempo
tyihí yo - metemos, echamos
tyin - porque, para que

tyiñu - el trabajo

un - tú, usted (*la forma corta*)

vaha - bueno

vehe - la casa

xaan - muy, mucho

xuhun - el dinero

yii ña - su esposo

yooho - tú, usted (*la forma completa*)

yoñi - nadie

yu - yo (*la forma corta*)

yuhu - yo (*la forma completa*)

Idioma: Mixteco de San Juan Colorado,
Jamiltepec, Oaxaca
Redactor: Juan Mendoza García
Dibujante: Filiberto Lorenzo Cruz
Asesoras lingüísticas:
Andrea Johnson P.
Sara Stark C.

primera edición	1983	100 ejemplares
segunda edición	1986	200 ejemplares

El Cuento de un Hombre Pobre
en mixteco de San Juan Colorado
y en español
86-030 México, D.F. 2C
1986

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de julio de 1986
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0179-8